

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia literackie (na język polski)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D10 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie z podstawową problematyką tłumaczeń literackich i zrozumienie kontrowersji związanych z interpretacją i tłumaczeniem tekstu. Zapoznanie z wybranymi kryteriami oceny przekładu literackiego.

Cel 2 Zapoznanie studentów z cechami charakterystycznymi dla poszczególnych gatunków literackich niezbędnymi w tłumaczeniach.

Cel 3 Wykonanie dobrego przekładu pisemnego tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski.

Cel 4 Zastosowanie metodologii badań w celu rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów literackich. Zrozumienie zasad etycznych zawodu tłumacza i kierowanie się etycznymi zasadami podczas tłumaczenia tekstów literackich.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Wstęp do literaturoznawstwa, teoria przekładu i znajomość głównych kierunków badań przekładoznawczych.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawową problematykę tłumaczeń literackich i rozumie różnorodność kontrowersji związanych z interpretacją i tłumaczeniem tekstu. Zna wybrane kryteria oceny przekładu literackiego.

EK2 Wiedza: Student zna cechy charakterystyczne poszczególnych gatunków literackich niezbędne w tłumaczeniach.

EK3 Umiejętności: Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość znaczenia tekstu i kieruje się etyką w tłumaczeniu tekstów literackich. Wykazuje się wrażliwością na zagadnienia trudne w przekładzie literackim.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Znaczenie w tłumaczeniu elementy semantyki: a) znaczenie, sens, desygnat, b) kolokacje i idiomy, c) synonimia, homonimia i polisemia, d) kontekst, kultura i styl, e) akty mowy	3
C2	Stopnie przetłumaczalności: a) ekwiwalencja i kongruencja, b) brak ekwiwalentów i jego przyczyny.	1
C3	Zagadnienia problematyczne w przekładzie literackim: a) idiomy i przysłowia, b) kolokacje, c) nazwy własne, d) metafory i porównania, e) wyrazy podobne, różniące się znaczeniowo, f) tytuły literackie, gra słów.	4
C4	Analiza porównawcza i tłumaczenie poszczególnych gatunków literackich: a) proza, b) poezja, c) dramat.	7
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Praca w grupach

M3 Projekty



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	9
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

F2 Projekt zespołowy

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w wystarczającym stopniu zna problematykę tłumaczeń literackich i kontrowersje związane z interpretacją i tłumaczeniem tekstu. Student zna kryteria przekładu literackiego ale nie potrafi ich zastosować.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 10), tekstu B (waga 10) i tekstu C (waga 10)
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna problematykę tłumaczeń literackich i kontrowersje związane z interpretacją i tłumaczeniem tekstu. Student zna kryteria przekładu literackiego.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna problematykę tłumaczeń literackich i kontrowersje związane z interpretacją i tłumaczeniem tekstu. Student zna kryteria przekładu literackiego i stosuje je bezbłędnie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w wystarczającym stopniu zna charakterystyczne cechy poszczególnych gatunków literackich i próbuje dopasować ekwiwalentne struktury w języku docelowym; efekt jest stylistycznie nierówny.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 20), tekstu B (waga 20) i tekstu C (waga 20)



NA OCENĘ 4	Student dobrze zna charakterystyczne cechy poszczególnych gatunków literackich i próbuje dopasować ekwiwalentne struktury w języku docelowym; efekt jest stylistycznie poprawny.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna charakterystyczne cechy poszczególnych gatunków literackich i próbuje dopasować ekwiwalentne struktury w języku docelowym; efekt jest stylistycznie dobry.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski zachowując sens, formę, odpowiedniki a także poprawność gramatyczną.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 60), tekstu B (waga 60) i tekstu C (waga 60)
NA OCENĘ 4	Student potrafi dokonać trafnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski zachowując sens, formę, odpowiedniki a także poprawność gramatyczną.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi dokonać trafnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski zachowując sens, formę, odpowiedniki a także poprawność gramatyczną. Student wykazuje się kreatywnością w tłumaczeniu. Przetłumaczony tekst wyzwała ekwiwalencję reakcji (efekt tłumaczenia równa się efektowi oryginału).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student poprawnie lecz bez większego zaangażowania odczytuje znaczenia tekstu i kieruje się etyką w tłumaczeniu tekstów literackich. Wykazuje się małą wrażliwością na zagadnienia trudne w przekładzie literackim.	ćwiczenia	Średnia ważona ocen z przekładu tekstu A (waga 10), tekstu B (waga 10) i tekstu C (waga 10)
NA OCENĘ 4	Student poprawnie i z zaangażowaniem odczytuje znaczenia tekstu i kieruje się etyką w tłumaczeniu tekstów literackich. Wykazuje się wrażliwością na zagadnienia trudne w przekładzie literackim.		
NA OCENĘ 5	Student poprawnie i z dużym zaangażowaniem odczytuje znaczenia tekstu i kieruje się etyką w tłumaczeniu tekstów literackich. Wykazuje się dużą wrażliwością na zagadnienia trudne w przekładzie literackim.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Suma ocen za EK 1 - 4



WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Zaliczenie z oceną. Uzyskanie co najmniej 60% ze wszystkich ocenianych tłumaczeń indywidualnych i zespołowych.
- b Aktywność na zajęciach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W02	Cel1	C1, C2, C3	M1, M2
EK2	K_W02	Cel2	C1, C2, C3	M1, M2
EK3	K_U01, K_U03	Cel3	C1, C2, C3, C4	M2, M3
EK4	F_K07	Cel4	C1, C2, C3	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kozak, J. — *Przekład literacki jako metafora*, Warszawa, 2008, PWN
- [2] Krzysztofiak, M. — *Przekład literacki a translatoryka*, Poznań, 1999, UAM
- [3] Nowacka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska — *Przekład literacki : teoria, historia, współczesność*, Warszawa, 1997, PWN
- [4] Piotrowska, M. — *Learning Translation-Learning the Impossible? A Course on Translation from English to Polish*, Kraków, 1997, Universitas

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K. — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, Wydawnictwo Idea
- [2] Tabakowska, E. — *O przekładzie na przykładzie*, Kraków, 1999, Wydawnictwo ZNAK

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)



PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu